

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 17 (1989)

Heft: 64

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

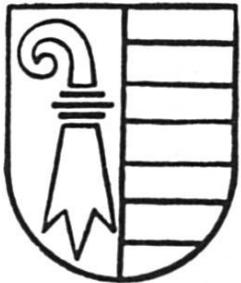
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassienne



LAI NOI

Tchaind qu'on voit l'heuvé que nos ïns ct'ennaie, nos ne poyans nos envoidgè de musè ais heuvés que nos ïns vêtchus è y ai enne cinqquantaine d'ennaises. De lai noi, è l'en tchoiyait des moncés, ïn métre, mainme pus. Tchaind le triangle de piaitons, aippiyèye de quatre ai ché tchevas, des cops heute, les premïes boussant les noi aivo lu poitra ne poyaïnt pu euvri les tchemïns, le voidjou commain-dait des crovées po épâlè lai noi.

L'ôûere sôssiè, colo fèsait des mouénèes de tros ai quattro mètres de hât. Les hannes épâlaïnt des djouénèes entîres po dégaidgi le tsemïn, ès boiyaïnt de lai yentz po se rétchâdè, le soi ès étaïnt quasi tus ïn po guentz !

L'heuvé tchi nos, c'était das lai Tôssaint, mainme pus tôt djunque en lai fin d'aivri. Lai noi djalaie du, elle ne paichait qu'ïn cop, a bontemps, è ne pieuvait pon tos les doux djoués cment mite-naint. Nos les afaints tchissaïnt das le hât di vlaidge, su des uyattes, sîetès l'un devaint l'âtre en se teniaint pai lai taiye.



Pon d'automôbiles po nos épaivuri, ne sâ, ne graivie po nos reteni, nos déschandaïnt cment des fôs.

Tchaind nos son t'aivu feu de l'école, c'a le soi que nos ïn allïns, aidé aivo le mainme piasi, Qu'és bés seuvnis ! C'tu de devaint trïnnait les pîes ai draite ou ai gâtche po diridgie lai uyatte dains les contoués. Tchaind le tchemïn était yaicie, les pîes de c'tu de devaint tchissaïnt, lai uyatte

paichait pai dessus les rempârts, tote lai rote se retrouvait lai tête lai première dains lai noi. Aivo de grôsses équaclées de rire, on se reyeuvait. Coli ne nos envoidjait pon de raiccmençie. Nos remontaïnt le vlaidge, éttaitchaïnt nos uyattes l'enne derrie l'âtre po faire pus poisaïnt, pe nos revoili paichi.

Nos n'aivaïmp'e de ski. Po tchissie en lai môde, voili c'que nos fèsaïnt, Tchaind ïn bossa de vïn était fotu. nos preniyïns les doûves, les pontusiïnt en n'ïn bout, pe aivo des mouéchés de vârre, on

rêchè de lai sen di bombaïe. Dains ïn véye boré, nos copaïnt des lainfères de tchu, po les sioulées de l'atre sen en demé lenne. Ci tchu en demé lenne teniait les pîes su les doûves. Aivo doux chtécres po nos boussè haimont les crâtans, nos tchissaïnt des reussues entières. Nos étaïnt des acrobates po demouérè aissoidge li dessus.

Tchaind nos étaïnt sôles de tchissie, de uyattè, nos fèsaïnt des bonshannes de noi. Aivo enne caratte po le naz, doux pommattes po les euyes. ïn véye tchaipé su sai tête, Due c'que nos étaïnt haiyuroux.

Nos n'étaïnt pon moiyoux que mitenait, to fénéchait pai enne baitaiye de bôles de noi, aiprés quoi ès y en aivait que rentraïnt en l'hôtâ en riyaint, d'âtres en pûraïnt.

M.-L. Oberli

LA NEIGE

Quand on voit l'hiver que nous avons cette année, nous ne pouvons nous empêcher de penser aux hivers que nous avons vécus il y a une cinquantaine d'années. De la neige, il en tombait des montceaux, un mètre même plus. Quand le triangle en plateaux de bois, attelé de quatre à six chevaux, des fois huit, les premiers poussant la neige avec leur poitail ne pouvant plus ouvrir les chemins, le garde commandait des corvées pour pelleter la neige.

Le vent soufflait, cela faisait des congères de trois à quatre mètres de haut. Les hommes pelletaient des journées entières pour dégager le chemin, ils buvaient de la gentiane pour se réchauffer, le soir ils étaient tous un peu ivres !....

L'hiver chez nous, c'était de la Toussaint, même plus tôt, jusqu'à la fin avril. La neige gelait dur, elle ne partait qu'une fois, au printemps, il ne pleuvait pas tous les deux jours comme maintenant. Nous les enfants glissions depuis le haut du village sur des luges, assis l'un devant l'autre en se tenant par la taille.

Pas d'auto pour nous épouvanter, ni sel, ni gravier pour nous retenir, nous descendions comme des fous.

Quand nous avons eu fini l'école, c'est le soir que nous y allions, toujours avec le même plaisir ! Quels beaux souvenirs.

Celui de devant traînait les pieds à droite ou à gauche pour diriger la luge dans les contours. Quand le chemin était glacé, la luge partait par dessus les remparts, toute la bande se retrouvait la tête la première dans la neige. Avec de grands éclats de rire on se relevait. Cela ne nous empêchait pas de recommencer. Nous remontions le village, attachions les luges l'une derrière l'autre pour faire plus lourd, puis nous revoilà partis.

Nous n'avions pas de skis. Pour glisser à la mode, voilà ce que

nous faisions. Quand un tonneau à vin était fichu, nous prenions les planches, les pointusions à un bout, puis avec des morceaux de verre, on raclait le côté bombé. Dans un vieux collier nous coupions des lanières de cuir, pour les clouer de l'autre côté en demi-lune. Ce cuir en demi-lune tenait les pieds sur les planches. Avec deux bâtons pour nous pousser en haut de la colline, nous glissions des après-midi entières. Nous étions des acrobates pour demeurer stables là-dessus.

Quand nous étions fatigués de glisser, de luger, nous faisions des bonshommes de neige. Avec une carotte pour le nez, deux pommes de terre pour les yeux, un vieux chapeau sur la tête, Dieu ce que nous étions heureux.

Nous n'étions pas meilleurs que maintenant, tout finissait par une bataille de boules de neige, après quoi il y en avait qui rentrait à la maison en riant, d'autres en pleurant.

SEUVNIS DI TEMPS PESSE (Poésie)

E yi é longtemps

El ât pairti, è yi é longtemps
Djûne et djoyeux, loin d'ses parents
Léchaint son vä et ses amis;
Dains son neû yûe è feut bïn r'ci
E yi é longtemps oh bïn longtemps
Que s'en allait, ci ptêt vâdais
Musaint en tot, ço qu'è léchaît
E yi é longtemps oh bïn longtemps

En son hôta è v'lait r'veni
Tiaind enne voëe, d'in air dgenti
C'était di chur, sai ptêt aimie
Dyaint, mon aimi n'euches pe lai grie
Dains son djûne temps, c'était l'bon temps
Voù not vadais aivait cognu
Enne petète brûne l'ainmaint pus qu'lu
Dains son djûne temps, c'était l'bon temps

Son tieûr baittait prât d'échaffaie
D'aivoi lai grie et l'mâ d'ainmaie
I'en seus malaite fât nos tyitie
Dit-è, seûffre, en son aimie
E muse bïn s'vent, dâ bïn longtemps
E yi' en encrâ d'aivoi léchie
Sains lai revoi sai p'têt aimie
Ci p'têt vâdais, yi pense bïn s'vent

SOUVENIRS DU TEMPS PASSE

Il y a longtemps

Il est parti, il y a longtemps,
Jeune et joyeux, loin de ses parents;
Laissant son val et ses amis;
Dans son nouveau lieu, il fut bien reçu,
Il y a longtemps, oh, bien longtemps
Que s'en allait, ce petit Vâdais
Pensant à tout, ce qu'il laissait
Il y a longtemps, oh bien longtemps.

En sa maison il voulait revenir,
Quand une voix, d'un air gentil,
C'était du sûr, sa petite amie
Disant, mon ami n'aie pas l'ennui.
Dans son jeune temps, c'était le bon temps
Où notre Vâdais avait connu
Une blonde, l'aimant plus que lui
Dans son jeune temps, c'était le bon temps.

Son coeur battait, prêt d'éclater,
Entre l'ennui, et le mal d'aimer.
J'en suis malade, faut nous quitter
Dit-il, je souffre, à son amie.
Il pense bien souvent, depuis longtemps
Il a un regret, d'avoir laissé
Sans la revoir, sa petite amie
Ce petit Vâdais, y pense bien souvent.

AMICALE DES PATOISANTS

VADAIS

Activité hivernale 1988-89



La chorale de notre amicale s'est produite à plusieurs reprises cet hiver pour animer des soirées de personnes du troisième âge, mais aussi des personnes esseulées de la vallée.

Le grand effort demandé aux membres de la chorale fut sans aucun doute, la mise sur pied de la soirée chorale et théâtrale du cru 1988-89.

Pour cette dernière un bouquet de chansons en patois, de divers auteurs et compositeurs jurassiens, fut applaudi par un auditoire enthousiasmé par ces chants enlevés de manière parfaite., sous la direction de M. Etienne Joliat.

La pièce théâtrale de Joseph Badet a eu le mérite de remémorer la vie à la campagne, surtout celle des gens modestes. Intitulée "Lai Yannouse" (La glaneuse), cette pièce mettait en relief la dureté de la vie face à ses besoins matériels, mais aussi face à des voisins sans cœur et profiteurs. La mise en scène fut assurée par M. Gérald Fueg, qui a su tenir dans leur rôle, les acteurs dans les jeux de scène, tour à tour risibles ou graves.

Cette pièce aura été jouée en quatre représentations et en trois lieux différents, cela au vu de son succès.

Joindre l'utile à l'agréable, c'est ce que nos danseurs ont fait par leurs danses qui mirent en condition pour la soirée familiale les nombreux amateurs de danses populaires. La mise en exécution est due à son moniteur, Charly Seidler.

Dans la perspective, l'activité de la chorale sera à très court terme l'animation récréative de l'Assemblée générale de la "F.P.C.J. (Fédération des Patoisants du Canton du Jura), fixée au 31 mars prochain, à Glovelier.

A moyen terme, la participation de notre amicale à la Fête romande et interrégionale du patois à Bulle, cette fête est vraiment le pèlerinage quadriennal des patoisants.

Que chacun s'y prépare donc, dans ses plus beaux atours relevant de sa région ou pays.

A bientôt et Joyeuses Pâques !

H. Bron